

# Los "Versus Isidori"

## I.—OBSERVACIONES PREVIAS

*Vedi oltre fiammagiar l'ardente spiro  
d'Isidoro*<sup>1</sup>.

Así saluda Dante en su *Divina Comedia* la figura venerable de San Isidoro de Sevilla. Con aquel mismo ardor, que el poeta de Florencia veía brotar de las páginas isidorianas, entregóse el más egregio padre de la Iglesia Española a saciar su espíritu en la doble fuente sagrada y profana<sup>2</sup>. El siglo VII de nuestra era no puede ofrecer a la historia de la cultura figura de mayor relieve. En medio de la general decadencia, en que se hallan los pueblos del mediterráneo, entre el silencio cultural que ha dejado a su paso la horda invasora del norte por las provincias del antiguo imperio, la obra de San Isidoro constituye el es-

---

1. *Paraiso*, 10, 130-131.

2. Sobre el estilo de San Isidoro, cf. G. MANCINI, *Observazioni critiche sull'opera di Sant Isidoro di Siviglia*, *Studi di letteratura spagnola de la Facoltà de magisterio dell'Universita di Roma*, Quaderno V, Pisa, 1955. En más de una ocasión revela San Isidoro sus preocupaciones de artista, cf. JACQUES FONTAINE, *Isidore de Seville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris, 1959, pp. 704 ss. J. PEREZ DE URBEL, *Las letras en la época visigoda*, en *Historia de España*, bajo la dirección de R. MENENDEZ PIDAL, III, 1940, p. 410. El carácter literario de las obras ocupa la atención de San Isidoro en *Orig.* 2, 30, 17:

fuerzo titánico, de un atlante del espíritu, por conservar firme e indestructible la herencia intelectual de Occidente. Fue no sólo un simple transmisor de antiguos valores, sino organizador y elaborador de materiales conocidos para fines especiales nuevos, representados en el tipo del hombre cultivado de su tiempo <sup>3</sup>.

Su propia biblioteca le proclama restaurador de la antigüedad, en el mismo sentido que Varrón, el más científico de los escritores latinos, lo fue respecto a la época arcaica de Roma. El hogar ofrecido a los clásicos latinos en los armarios de su biblioteca basta para llamarle, con todo derecho, continuador consciente de la antigüedad, ya que en ellos encontró fuente inmediata de su pensamiento y cultura. Así puede comprobarse en los versos, que el santo arzobispo compuso, en ritmos de forma epigramática, casi siempre perfectos y nunca exentos de ardiente entusiasmo.

La biblioteca de San Isidoro es una de las más importantes de la Edad Media, aunque hoy resulta imposible representarnos su disposición material y externa <sup>4</sup>. La tradición manuscrita nos ha conservado los *Versus Isidori*, que figuraban sobre los anaqueles y armarios, o pintados en la pared de aquella biblioteca <sup>5</sup>. Su autenticidad no puede ser negada científicamente después de la edición crítica de Beeson <sup>6</sup>. Con todo, el P. Angel

3. Falta de fundamento consideramos la afirmación de H. I. MARROU: "*Cassiodore et Isidore ne sont plus que des agents de transmission; ils n'apportent pas grand'chose à l'elaboration proprement dite de la culture medievale*"; *Culture, civilisation, décadence*, R. S. 15, 1938, p. 156. Cf. FONTAINE, O. C., p. 737:

4. Cf. WENDEL, K., art. *Bibliothek*, en *Reallexikon für Antike und Christentum*, fasc. 10, 1952, c. 251; y del mismo autor, *Die bauliche Entwicklung der Bibliotheken*, en ZBB, 63, 1949, pp. 428 ss. R. P. TAILHAU, *Les bibliothèques espagnoles du Haut Moyen Age*, apéndice a los *Nouveaux mélanges d'archéologie, de littérature et d'histoire sur le Haut M. Age*, publicadas por Ch. CAHIER y A. MARTIN, serie 3, vol. 4, Paris, 1877, pp. 217-346:

5. Los poemas 11 y 15 estaban escritos sobre cofres —*arcae*— y no en los armarios.

6. Cf. C. H. BEESON, *Isidor-Studien, Quellen und Forschungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters, IV Band, Heft 2*, München, 1913, pp. 135 ss. El primer estudio importante sobre los versos es de A. RIESE, en sus *Nachträ-*

Custodio Vega insistió no hace mucho en considerar dichos versos apócrifos, basado en el silencio de San Braulio, que no los registra en su nota bibliográfica sobre San Isidoro. No deja de sorprender la argumentación del P. Vega: «Prescindiendo de todo prejuicio y de todo fin apologista, confieso que leyendo a San Isidoro (y le hemos leído muchas veces), he sacado la impresión de que el santo es el escritor más antipoético que imaginarse puede. Y no es, que no sea aficionado a citar versos en sus obras, ni que su estilo sea prosaico en el sentido que hoy le damos. San Isidoro es tal vez el escritor visigodo que posee un estilo más claro, más flúido, más correcto, más noble y entonado. Es el estilo de un gran erudito, de un hombre bien formado literariamente, y de un gran señor de la pluma. Pero de poeta ni asomos siquiera»<sup>7</sup>.

El silencio de San Braulio en su *Praenotatio* o *Renotatio* no es argumento decisivo, ya que estos versos no son una obra en sentido estricto. Y no hay que olvidar la observación del mismo San Braulio: *sunt et alia huius viri multa opuscula*, opúscula

---

*gen und Beiträgen zur lateinischen Anthologie*, en *Rhein. Mus.* 65, 1910, pp. 486 ss., el primero que señala influencias de Marcial en San Isidoro. Este dato no aparece muy claro en la obra magnífica de M. C. DIAZ Y DIAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevii Hispanorum, pars prior*, Salamanca, 1958, p. 43 (segunda edición, en un solo volumen, en Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato Menéndez Pelayo, Madrid, 1959, p. 41): *quae ex Martiale poeta hauserat Isidorus vel imitatus erat descripsit* J. MADDOZ in *Estudios Eclesiásticos* 21 (1947) pp. 217-223. El P. Madoz continuó el estudio de las fuentes e influencias de Marcial hecho también por C. WEYMANN, *Zu den Versen Isidors von Sevilla über seine Bibliothek, Beiträge zur Geschichte der christlich-lateinischen Poesie*, Munich, 1926, pp. 171-177. L. TRAUBE defendió también la autenticidad de los versos en *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*, Munich, 1911, p. 161; lo mismo SCHENK, *Isidoros von Sevilla*, en *Pauly-Wissowa, Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, IX 2, Stuttgart, 1916, 2079-2080. Cf. O. BAR-DENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, V, Friburgo de Br., 1932, pp. 415-416; B. ALTANER, *Patrologie*, Friburgo de Br., 1938, p. 460. El P. PÉREZ DE URBEL afirma de ellos que son «los únicos que podemos llamar suyos con certidumbre», o. c., p. 400. Enumeración de los más importantes manuscritos en DIAZ Y DIAZ, l. c.

7. *La Ciudad de Dios*, 19, 171 (1958) pp. 256-257.

u *obrecillas*, que pueden referirse también a los *versus*. En la antigüedad, arrancando de los mismos códices, y en nuestro tiempo, con pruebas críticamente ciertas, se admiten como auténticas obras de San Isidoro algunas otras, que no constan en la nota de San Braulio. No tenía tan mal concepto de San Isidoro poeta el rey Sisebuto, en continua correspondencia con el arzobispo, cuando supone al santo entregado al noble ejercicio de la poesía, mientras él vive abrumado por los negocios y preocupaciones del gobierno:

*Tu forte in lucis lentus vaga carmina gignis,  
Argutosque inter latices et musica flabra  
Pierio liquidam perfundis nectare mentem.  
At nos congeries obnubit turbida rerum,  
Ferrataeque premunt milleno milite curae* \*.

También en el *Antiphonarium mozarabicum Legionense* se lee esta nota: "Del Señor Isidoro" <sup>8</sup>. Se refiere a un oficio de Sábado Santo, compuesto por San Isidoro, y como suyo lo consideraba ya en el siglo VIII el arzobispo Elipando de Toledo, que ciertamente tenía por poeta a San Isidoro <sup>9</sup>. De San Isidoro es

8. Cf. A. RIESE, *Rhein. Mus*, 30, 133; M. MANITIUS, *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters*, Munich, 1911, p. 54. Cf. Véase BEESON, o. c., p. 139: El término *ante quem non* está determinado por la mención de Gregorio Magno y Leandro, el hermano mayor de San Isidoro. De haber pertenecido a otro autor distinto de San Isidoro, no podía faltar, entre esos *titulus*, uno dedicado al mismo San Isidoro, el más ilustre escritor de la España visigoda, a quien elogiaba el VIII Concilio de Toledo en términos entusiastas: *nostri saeculi doctor egregius, ecclesiae catholicae novissimum decus, praecedentibus aetate postremus, doctrinae comparatione non infimus, et, quod maius est, in saeculorum fine doctissimus* (cf. MANSI, *Conc. coll.* X, 1215). WP

9. Edición de los PP. de Silos, León, 1928, p. 15.

10. *Epistola ad Albinum*, PL 96, 875, citado por el P. J. Pérez de Urbel, quien afirma: «La más profunda teología se mezcla en ellas (en las fórmulas litúrgicas) con un lenguaje rápido e inflamado, con un simbolismo gracioso, con una poesía auténtica y con un entusiasmo vibrante». *San Isidoro de Sevilla. Su vida, su obra y su tiempo*, Barcelona, 1945, pp. 159-160.

igualmente el himno a las santas sevillanas Justa y Rufina, joya poética de la liturgia mozárabe <sup>11</sup>.

Por otra parte, no es un secreto el peligro que acecha a ciertos argumentos, que sacan su fuerza de impresiones recibidas en la lectura de autores. Bien puede extrañar que, después de tantas lecturas isidorianas, no se haya percibido los acentos auténticamente poéticos en tantos escritos de San Isidoro, como los que brotan de sus *Synonyma*, de sus *Laudes Spaniae* y, por no descender a detalles, hasta en obras donde el santo pretende, no sin esfuerzo, adoptar un tono rústico y sencillo, según se comprueba, por citar un ejemplo, en la *Regula Monachorum* <sup>12</sup>. Que un gran «señor de la pluma», como justamente dice el Padre Vega, sea incapaz de componer unos dísticos para ornato erudito de su biblioteca, parece contradicción notable. Lo científico es atenerse al estudio crítico de los manuscritos, que conceden a San Isidoro la paternidad de los versos.

Los dísticos deben considerarse de absoluta confianza para informarnos del contenido de la biblioteca. La lectura de los versos, que eran un bello fichero y guía en la sala para el lector asiduo, señalan objetivamente una correspondencia entre los fondos literarios de la biblioteca y el sentido literal de los versos. La presencia de los clásicos latinos, sobre todo, en aquellos anaqueles, hacen honor a la actitud equilibrada del santo entre las diversas corrientes del monacato occidental. Desde San Benito la espiritualidad sagrada y profana hallan seguro refugio en el monasterio. Con Juvenco y Prudencio, los grandes poetas latino-cristianos se hacen virgilianos. Formalmente se continúa dependiendo de la antigüedad. San Agustín fue la norma para San Isidoro, aunque el arzobispo sevillano insista en sus reparos desde el punto de vista de la moral cristiana <sup>13</sup>. Con razón se

11. Cf. J: PEREZ DE URBEL, *Origen de los himnos mozárabes*, Burdeos, 1926, p. 49. Migne, PL 86, 1159.

12. Cf. Cap. III, Migne, PL 83, 871. Véase, J. CAMPOS, *La Regula Monachorum de San Isidoro y su lengua*, «HELMANTICA», 37 (1961) p. 100.

13. Cf. *Regula Monachorum*, 8, 3, Migne 83, 877: *Gentilium libros vel haereticorum volumina monachus legere caveat; melius est enim eorum per-*

puede hablar de «humanismo y reconciliación» de la cultura en San Isidoro <sup>14</sup>. El insigne organizador de la biblioteca arzobispal, émula de las mejores de su tiempo <sup>15</sup>, representa a la aristocracia intelectual de la Iglesia, al proclamar en la práctica que la antigüedad clásica es uno de los fundamentos principales de su cultura.

¿Qué autores profanos latinos figuraban en la biblioteca? Ciertamente estaban, con gran parte de sus obras, entre los poetas, Virgilio, Horacio, Ovidio, Persio, Lucano y Estacio. Así se deduce objetivamente del poema IX:

*Si Maro, si Flaccus, si Naso et Persius horret,  
Lucanus si te, Papiniusque tedet...* <sup>16</sup>

La litotes o atenuación *Si Maro...* es un signo del espíritu aristocrático y conciliador de San Isidoro. No hay motivos para calificar de *coquetería*, como hace *Fontaine* <sup>17</sup>, el uso del *cognomen* para designar a Virgilio, Horacio y Ovidio. El uso de *Maro* se convierte en moda, desde Lactancio, cuando se cita a Virgilio. Ya antes Juvenal empleó el *cognomen* al nombrar al gran poeta en *Sat.* 6, 436; 7, 227, donde aparecen *Flaccus* y *Maroni* como preciosa viñeta del hexámetro, y 11, 180. Marcial, tan presente en la obra de San Isidoro <sup>18</sup>, gusta también de ese vocablo en 8, 56, 5 y 9, 21, 4. Igualmente hace Juvenco, *Prol.* 10. Estacio, aquí con el *cognomen Papinius* por razones métricas,

---

*niciosa dogmata ignorare, quam per experientiam in aliquem laqueum erroris incurrere...*

14. Cf. K. VOSSLER, *Isidorus von Sevilla, Hochland* 39, 1946-1947, p. 427.

15. Cf. FONTAINE, O. C., p. 740, sobre la posible influencia de la Biblioteca de Letrán en la de Sevilla.

16. E. R. CURTIUS observa acertadamente que de este dístico «no se sigue una condenación de los autores paganos en favor de los cristianos. Es un consejo para quien no encuentre placer en la poesía pagana»; *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna, 1954, p. 452.

17. O. C., 741:

18. Cf. J. MADDOZ, *Nuevas fuentes de los "Versus Isidori"*, en *Estudios Eclesiásticos*, 21, 1947, pp. 217-223:

llegó a acuñar *Maroneus*, virgiliano, en *Silv.* 4, 4. Sidonio Apolinar (siglo v post. Cr.) cita a Estacio también con el *cognomen* en 9, 228. El cognomen *Naso* lo impuso ya Ovidio en vida propia, repitiéndolo constantemente en sus *Tristias* y *Pónticas*. Fácilmente ve el filólogo que el uso de tales *cognomina* estriba en la comodidad que ofrece la cantidad métrica de los mismos, y que justifica su presencia en el hexámetro.

La lectura del poema que comentamos es suficiente para afirmar, que la cultura poética de San Isidoro es de primera mano. En modo alguno son admisibles las afirmaciones de Fontaine, que atribuye, sin pruebas, el conocimiento de San Isidoro sobre Virgilio y Lucano a sus lecturas del comentario de Servio<sup>19</sup>. Ni puede suponerse que San Isidoro haya podido captar el espíritu y gusto de dichos poetas a través de unas cuantas citas del ilustre comentarista. Virgilio, sobre todo, es posesión común de los hombres cultos de Occidente durante la Edad Media. Lo demuestra el número copioso de códices. Junto a la Biblia, la Eneida es la obra más leída de aquella época. Pudo haber otros poetas latinos paganos en aquella biblioteca, aunque no figuren en el actual catálogo de dísticos, que contribuyeron a la formación literaria de San Isidoro<sup>20</sup>. Allí debió estar presente Marcial, por ejemplo, cuyo nombre no podía entrar en el ritmo del hexámetro y pentámetro. No obstante San Isidoro

---

19. O. c., p. 743.

20. El P. J. JIMENEZ DELGADO reprodujo la lista de autores clásicos latinos citados por San Isidoro, en *Formación clásica de San Isidoro*, «Analecta Sacra Tarraconensia», vol. 14, 1941, enero-junio, p. 64. FONTAINE, o. c., p. 7, 1 enjuicia así el trabajo del P. Jiménez: «Il ne faut pas céder à la tentation de projeter sur l'éducation d'Isidore se que l'on peut déduir de ses oeuvres, ou des canons du quatrième concile de Tolède, sur les écoles monastiques et épiscopales dans l'Espagne du viie siècle. C'est ce que fait encore J. M. JIMENEZ DELGADO dans une bonne partie de son article *Formación clásica de San Isidoro...*». La obra admirable y minuciosa de FONTAINE no basta para desvirtuar la tesis general del P. JIMENEZ DELGADO. No diremos que San Isidoro logró reunir toda la literatura latina. Pero también conviene resistir a la tentación de negar formación clásica a San Isidoro, por no haberse encontrado los manuscritos de aquella biblioteca.

le conoce directamente <sup>21</sup>. El mismo Fontaine <sup>22</sup> admite, con buen criterio, que San Isidoro debió conocer de primera mano a Lucrecio, como demostró hace años Dressel <sup>23</sup>. Tampoco el nombre de Lucrecio resuena en los disticos. Con mayor probabilidad parecen de segunda mano sus citas de Afranio, Cecilio, Ennio, Livio Andrónico, Lucilio, Nevio y Pacuvio, poetas naturalmente menos leídos <sup>24</sup>. Terencio y Juvenal debieron serle igualmente familiares.

Al grupo de poetas hay que añadir los prosistas, con Cicerón al frente, que necesariamente honraba los anaqueles de la biblioteca arzobispal. Palmariamente lo demuestra el conocimiento profundo, que San Isidoro tiene del ritmo ciceroniano, de la cláusula oratoria, adquisición tan sólo explicable a través de la lectura, constante, consciente y directa del gran orador y teórico de la prosa artística latina <sup>25</sup>. De nulo valor científico resulta, por tanto, la afirmación de Fontaine, quien considera "*possible, mais non probable*" que las obras de Cicerón estuvieran allí presentes <sup>26</sup>. El poema XI nos habla de historiadores. Y es lícito suponer que, además de Eusebio y Orosio, se aluda en *historias rerum* especialmente a Tito Livio y Salustio. Dressel

21. Cf. J. MADDOZ, *San Isidoro de Sevilla, Semblanza de su personalidad literaria*, León, 1960, pp. 8 y 77 ss.

22. O. c., p. 744:

23. H. DRESSSEL, *De Isidori originum fontibus*, Aug. Taurin., 1874, p. 49.

24. Cf. M. MANIUS, o. c., p. 62:

25. Véase, en este número de «HELMANTICA», I. RODRIGUEZ, *Cántico de San Isidoro a España*, pp. 203 ss.

26. Sólo el manejo directo de Cicerón explica que San Isidoro le cite con frecuencia, a veces con entusiasmo, como ocurre en su encomio a la filosofía, que tiene acentos de himno, por su disposición embellecida con el *cursus* métrico. *Syn.*, 2, 102, PL., 868 b: "*Tu enim es dux vitae, tu magistra virtutis. Tu me tanquam regula in directum ducis!... Tu inventrix bonorum, tu magistra morum, tu indagatrix virtutum*". En el mismo tono había escrito Cicerón, *Tusc.*, 5, 2, 5, su modelo: "*O vitae philosophiae dux, o virtutis indagatrix, expultrixque vitiorum!... Tu inventrix legum, tu magistra morum et disciplinae fuisti*".



demonstró que las *Historiae* de Salustio fueron ampliamente utilizadas en los libros 13 y 14 de las Etimologías <sup>27</sup>.

Debe aceptarse, por tanto, la existencia de un importante fondo profano de la literatura latina en la biblioteca isidoriana. Las fuentes inmediatas de su formación y abundante material científico de trabajo eran precisamente aquellos autores, que él mismo podía consultar en los anaqueles. Cumpliendo, una vez más, la misión civilizadora de la Iglesia, logró depositar San Isidoro en aquellas arcas los preciosos tesoros de nuestra tradicional cultura <sup>28</sup>.

## II.—TEXTO DE LOS «VERSUS ISIDORI»

Los «versus Isidori» abarcan 27 *Tituli*, según la edición de Beeson <sup>29</sup>. De ellos quince se refieren a la biblioteca, tres a la farmacia de casa, seis a la droguería y tres al escritorio. En total 104 versos, agrupados en el sistema distico de hexámetro y pentámetro. No se ha observado hasta ahora que la idea de ilustrar con inscripciones los frescos murales de la Biblioteca y estancias episcopales de Sevilla, además de los precedentes indicados por Beeson <sup>30</sup>, pudo serle sugerida a San Isidoro por el *Ditocheum* de Prudencio. Precisamente esta obra prudenciana, destinada también a ilustrar pinturas murales de una iglesia

---

27. Cf. DRESSSEL, o. c., pp. 12-34. Acertadamente ha escrito PEREZ DE URBEL, *San Isidoro de Sevilla. Su vida...*, p. 216. «Esta obra (las Etimologías) fue el primer retorno al mundo pagano después de la ofensiva de los bárbaros. Por ella empezaron a admirar a la antigüedad los discípulos de San Isidoro, los grandes Padres de la época visigoda, y en ella aprendieron el amor a los clásicos aquellos poetas polemistas que vivieron en la corte de Carlomagno».

28. Autores griegos paganos pudieron existir también en aquella biblioteca, en parte o en compendios y traducciones, ya que no es seguro que San Isidoro tuviera una cultura griega directa.

29. Cf. o. c., p. 157 ss.

30. O. c., p. 150.

o basilica <sup>31</sup>, tiene por epigrafe común *Tituli Historiarum*, el mismo vocablo con que nos ha sido transmitida la colección isidoriana. En el mismo poema V de San Isidoro hallamos la palabra *titulis* incorporada al pentámetro. Conocida es, por otra parte, la admiración y estima, que por el poeta de Calahorra siente el ilustre arzobispo <sup>32</sup>.

La dificultad de hallar en nuestras bibliotecas la colección de estos *tituli*, y el interés que éstos pueden ofrecer a nuestros medievalistas, nos ha movido a publicarlos en España, sirviéndonos fundamentalmente de la edición de Beeson <sup>33</sup>. Hemos compulsado de nuevo el valor de los códices, separándonos en ciertos casos de Beeson. Por esta razón hemos creído oportuno reproducir el aparato crítico, completando la relación de los lugares paralelos, influencias, etc., señaladas por distintos investigadores hasta nuestros días.

#### EDICIONES

Los versos fueron recogidos primero en el *Martyrologium Hispanicum* II 488, Apr. 4 de IOHANNES TAMAYUS DE SALAZAR, Ludugni, 1662. Independiente de esta edición publicólos MURATORI, *Anecdota* II 408, según el *Codex Ambrosianus*, C. 74 Sup., texto que reprodujo FABRICIUS en su *Bibliotheca medii aevi* V 317, lo mismo que hizo el P. FLOREZ en *España Sagrada* IX 412-416, editándolos además según un códice de la «biblioteca real de Madrid». Tres veces editó ULLOA los versos en el segundo tomo de su edición de las obras de San Isidoro; pp. 47-50 según el códice *Escorialensis* M. III 3, con las notas y variantes de Salazar; pp. 67-70 ofreciendo el texto de Muratori y Flórez, y, por último, el texto completo de Flórez en pp. 70-72.

La primera edición crítica la debemos a AREVALO, VII 179-183, M'gne

---

31. C. I. RODRIGUEZ, Introducción a las *Obras Completas de Prudencio*, p. 63. BAC, Madrid, 1950.

32. Sobre la patria chica de Prudencio, cf. I. RODRIGUEZ, o. c., p. 3 ss., cuyos argumentos a favor de la ciudadanía calagurritana conservan su fuerza probativa, a pesar de la réplica de S. Cirac, cuyo punto de vista carece de valor científico; cf. *Los Nuevos argumentos de la patria de Prudencio*, en «Universidad», Public. de la Fac. de Fil. y Letras, Zaragoza, 1951, pp. 63 ss.

33. El mejor estudio de los códices se debe a BEESON, o. c., p. 139 ss.; su enumeración sinóptica en p. 156. Cf. DIAZ Y DIAZ, o. c., p. 41.

PL 83, 1107, con texto crítico y comentario, de poco relieve. L. PASCAL los incluyó en su *Letteratura Latina Medievale*, conforme a una nueva revisión del *Ambrosianus*, bajo el epígrafe "*versus de bibliotheca*", Catania, 1909, pp. 41-53.

A. RIESE, en *Rheinisches Museum*, 65, 1910, pp. 486-503, los sometió a un agudo examen crítico, abriendo camino a la edición crítica definitiva y mejor de CHARLES HENRY BEESON, *Isidorstudien, Quellen und Forschungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*, IV. Band, Heft 2, München, 1913, pp. 157-166.

## A) LA BIBLIOTECA

## I

Sunt hic plura sacra, sunt hic mundalia plura;  
 Ex his si qua placent carmina, tolle, lege.  
 Prata vides plena spinis et copia floris;  
 Si non vis spinas sumere, sume rosas.

I 1) Marcial 1, 16, 1: Sunt bona, sunt quaedam mediocria, sunt mala plura (Beeson 151, Weimann *Beitr.* 171). Paulus Albarus (Poet. aevii Carol. III 132), IX 1: Sunt hic plura sacra, sunt vero dogmate clara (Riese 496, Beeson 157). — 2) Riese *Anth. Lat.* 464 (=PL M 4, 74): Inveniat quod quisque velit, non omnibus unum est, Quod placet, hic spinas colligit ille rosas. Marcial 6, 61, 4: carmina nostra placent (Beeson 151). San Agustín *Confess.* 8, 12, 29: tolle, lege (Weimann, *Hist. Jahrb. Görresges.* 32, 1911, 65). Marcial 2, 29, 10: splenia tolle, leges (Beeson 151). — 3) Petrus grammaticus (Hagen, *Anec. Helv.* 159 = Poetae aevii Carol. 1, 73): Hic sunt prata meis, si cred's, plena rosetis: Sume rosas manibus, carpe refectus iter. Qui cupit, ecce bibat... Sumere nam flores si... de his expectat (Beeson 157, Weimann *Beitr.* 173). César de Nazianzo, MG 38, 856, *dial.* 1, *quaest.* 1; San Jerónimo in *Math. prol.* ML 26, 20; A. Otto, *Sprichwörter der Römer*, 302: rosa de spinis (Fontaine, o. c., 706, 2).

*Códices:* A (Ambrosianus s. XI), P. (Palatinus s. IX-X), M (Monacensis s. XII), V (Vaticanus s. XII), C (Cantabrigensis Corpus Christi College siglo VII), Par (Parisinus s. IX), E (Escorialensis s. X-XI), m (Matritensis siglo XVII), R (Reginensis s. XVI), Z (Turicensis s. IX-X), Mon (Monacensis s. IX-X), a (Abricensis s. X-XI), r (Reginensis s. XII), Cor (Corbeiensis), Am (Amiatinus s. VII-VIII), Ein (Einsidlensis 32 s. X-XI), C 81<sup>a</sup> = f. 43 ss.; C 81b f. 179 ss. = Matritensis.

I YSYDORI SPALEN/SIS EPI EXTANT VERSUS TITULIS BIBLI-OTHECAE A Ysidorus palanensis epi hi extant versus, Titulus bibliothecae P Vers, Ysydori M Incipit liber ysydori (us correxít Beeson en i) ethimologiarū plogus V IT ALIUM TITULUM E Item aliom (ius C 81<sup>a</sup>) m.

1 Sint P hic mundalia AVC hic mundalia E et mundalia m. ¶ 2 falta en V Ex is E quae N al margen C 81<sup>a</sup> ¶ 3 Pruta P Plata al margen Prata C 81<sup>a</sup>. vide E m florum VN ¶ 4 Sinus P Si vis tu spinas N sumere spinas C summere A sumere falta en V summe A E summa roras P.

II. *Sagradas Escrituras*

Hic geminae radiant veneranda volumina legis;  
 Condita sunt pariter hic nova cum veteri.

III. *Origenes*

Ille ego Origenes, doctor verissimus olim,  
 Quem primum fidei Graecia clara dedit.  
 Celsus eram meritis et clarus copia fandi;  
 Praeruptus subito lingua nocente rui.  
 Condere, si credis, studui tot milia libros

5

II 1] Paulus Albarus (o. c. 138) XI 7, 8: Hic noba cum vetera profusit pectore mella, Quae gemina resplendit mystice sacra. San Eugenio de Toledo (MG AA. 14, 238) 8, 3: Quinque priora gerit veneranda volumina legis (Riese 496, Beeson 157). — 2] Marcial 14, 184, 2: pariter condita (Riese 496-497); Ilias et Priami regnis inimicus Ulysses Multiplici pariter condita pelle latent (Beeson 157); 8, 80, 7: Sic nova dum condis revocas, Auguste, priora (J. Madoz, *Est. Eccl.* 1947, 220).

III 1] Marcial 9, 1, 5: Ille ego sum nulli nugarum laude secundus (Riese 497). *Vitae Vergilianae*: Ille ego qui quondam gracili modulatus avena (Madoz 220-221). Ovidio *Am.* 2, 2: Ille ego nequitiae Naso poeta meae; *ars am.* 2, 451-452: Ille ego sim... ille ego sim; *Trist.* 4, 10, 1: Ille ego qui fuerim tenerorum lusor amorum; *Ex Ponto* 1, 2, 35-36; 1, 3, 63-65: ille ego sum...

II unido a I.

1 geme A uenerande M // 2 pariter h. n. c. veteri) hic noua testamenta C veti V vetera M

III ORIGs A Origenis P Titulus Originis super tumultum a se ipso compositur Cor Uersus Isidori minoris / in laude virorū industriū Par In Origenem. C 81<sup>a</sup>.

1 Ille ego (ergo E) E m Cor Origenis A P M C Par origines Cor virissimus C // 2 falta en Par gratia A P M C Cor // 3 falta en Cor erat E scopia P // 4 falta en Cor

Quot legio missos ducit in arma viros.  
 Nulla meos umquam tetigit blasphemia sensus,  
 Sed vigil et prudens, tutus ab hoste fui.  
 Sola mihi casum Periarcon dicta dederunt;  
 His me coniectum impia tela premunt. 10

ille ego (A. Ortega). San Julián de Toledo *ars. gramm.* 2, 2, 65 (Hagen, ib. 223) Ille ego (*ergo* en la edición de Lorenzana) ...Graecia ...Praeruptus ...rui: 1-2 en códice de Berna 207 (Hagen, ib. 27): Ille ego Origenis... Graecia clara dedit (Riese 497, Beeson 158). 3] Virgilio *Aen.* 1, 520: copia fandi (Weimann 175, 1). — 4] Marcial 11, 102, 6: lingua nocet (Beeson 151). Virg. *Egl.* 7, 28: ne vati noceat mala lingua futuro (Ortega). — 5] Etym. 6, 7, 2: Hieronymus sex milia librorum eius se legisse fatetur; cf. S. Spifanio. *Haer.* 64, 63 (Riese 497, Beeson 158). — 6] Virg. *Aen.* 6, 814: qui resides movebit Tullus in arma viros; 9, 57: non obvia ferre arma viros; 462: Turnus in arma viros... suscitatur; cf. *Aen.* 1, 1 (Ortega). — 7] Comienzo tradicional de verso, cf. Claudiano 23 (74) 8: Nulla meos traxit petulans audacia sensus. San Eugenio de Toledo 14, 65: Nulla meas umquam venia compescuit iras; cf. ib. 22, 25, 33 (Beeson 158); Virg. *Aen.* 9, 278: Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus (Ortega). — 9-10] Cf. San Agustín, *De civit. Dei* 11 23 (Riese 497, Beeson 158).

preruptus *Par e m* Prereptus A M C C 81<sup>a</sup> al margen *postreptus P* *ligna* en *ligna* corr. el *amanuense M* nocenter ui *E* nocentersui *E<sup>1</sup>* o *E<sup>2</sup>* nocente fui *C m* nocente sui *P* // 5 credes *E m* istudui *E* studium *m* thot *E* librum al margen *C 81<sup>a</sup>*.

Si mihi credere uis libros tot milia scripsi *Cor* 6 Quod *M Par E C 81b* missus *P Q*. l. d. nostri in armis viros *E m Q*. l. nostros d. in arma al margen *C 81<sup>a</sup>*. mittit *Cor* // 7 meorum quam *P* blasfemia *Par E C 81b* casu *A* peri (pari *P*) arcon *P E C 81b* periarcon *A* dita *P* // 10 coniectum *Par* congestum *E m* collectum *M* impia t. p.) tela proterua premunt al margen *C 81<sup>a</sup>* undique t. p. *Cor*

IV. *Hilarius*

Gallia me genitum e Pictavis ore tonanti  
Doctorem Hilarium misit alumna suum.

V. *Ambrosius*

Ambrosius doctor, signis insignis et hymnis,  
Enitet hic titulis, enitet eloquiis.

VI. *Augustinus*

Mentitur qui te totum legisse fatetur;  
Aut quis cuncta tua lector habere potest?

IV 1] *Vitae Verg.*: Mantua me genuit... (Madoz 221). *Virg. Aen.* 4, 50: tonat ore deos (Ortega).

V 2] *Marcial* 13, 3: per titulos sua nomina rebus habebis (Ortega).

VI 1] *Marcial* 11, 92, 1: Mentitur qui te vitiosum, Zoile, dicit (Beeson 151, Weimann 172). *Posidio, vita Augustini* 18: Tanta ab eodem dictata

IV HILs. A YLARIUS P hylarius (al fin del v. 2) V Elogia quorūdā patrū / Incerti Auctore (sobre Inc. Auct. hay escrito Incerto Auctore) HILARII R Aliud/Hilarii Z In Hilarium m.

1 Galia E gentium M genuit Arévalo e) me cód. (excepto V R Z, donde falta la palabra) corregidos por Vollmer pictabis M C Par E pectau's R Z conanti Par tonantem V R Z // 2 Y (I C 81b Hi C 81<sup>a</sup>r larium doctorem E m (Doctorem Hilarium al margen C 81<sup>a</sup>) doctorem Par hylarium M ylarium V alumna M halumna E alumnum Z alumque V.

V AMBs. A AMBROSIUS. P V Aliud/Ambrosius Z AMBROSII. R Mon In Ambrosium. C 81<sup>a</sup>.

1 dotor Par et) falta en Mon e R ymnis M V C Z Mon E // 2 Eminent V titulis) titulus V multis R Z Mon Eminent V.

VI AUGs A AUGUSTINUS. P Augustinus. V Aliud/Augustinus Z AVGVSTINI R Mon VERSVS IERONIMI AD BEATV AVGVSTINV r.

Namque voluminibus mille, Augustine, refulges;  
 Testantur libri quod loquor ipse tui.  
 Quamvis multorum placeant praesentia libris, 5  
 Si Augustinus adest, sufficit ipse tibi.

### VII. *Hieronymus*

Hieronyme, interpres variis doctissime linguis,

et edita sunt tantaque... disputata, excepta atque emendata... ut ea omnia vix quisquam studiosorum perlegere et nosse sufficiat; Gennadio, *De vir. illustr.* 38: Augustinus scripsit quanta nec inveniri possunt. Quis enim gloriatur se omnia illius habere? Aut quis tanto studio legat quanto ille scripsit (Riese 498, Beeson 159). Posidio ib.: fecit libros, tractatus, epistolas numero mille triginta, exceptis iis qui numerari non possunt, quia nec numerum designavit ipsorum (Madoz 221). *Etym.* 6, 7, 3: tanta scripsit ut diebus ac noctibus non solum scribere libros eius quisquam, sed nec legere quidem occurrat (Riese 498, Beeson 159). — 4] Marcial 7, 6, 5: victrices testantur chartae (Madoz 221). — 5] Marcial 5, 16, 10: placet pagina nostra; 6, 61, 4: placent carmina nostra; 9, 51, 2: placent carmina quae (Madoz 221). — 6] Notker Balbulus, *De vir. illustr.* 5 (Migne 131, 998): Sicut ante nos dictum est: Si Augustinus... tibi (Riese 498, Beeson 160). En una pintura mural del siglo vi: diversi diversi patres, sed hic omnia dixit (Weimann, 176).

VII 1] San Jerónimo escribió de sí mismo *C. Rufinum* 3, 6 (Migne 23, 483): Ego philosophus, rhetor, grammaticus, dialecticus, Hebraeus, Graecus,

Versus Hieronimi ad Augustinum a Augustine E In Augustinum C 81<sup>a</sup>  
 Augustine pater cunctis uenerabile lumen Par.

1 Augustine mentitur m (Augustine *tachado*, al margen Mentitur C 81<sup>a</sup>)  
 // 2 en Arévalo An qui V E m // 3 Nam quod Par Augustine Par E refulgis  
 Par E (al margen refulges C 81<sup>a</sup>) refulgens M refuges r // 4 Hoc testan-  
 tur A corr. A<sup>2</sup> quae V quos Par ipsi Z m al margen ipse C 81<sup>a</sup> // 5 item  
 P placeant volumina A P M V C R Z Mon a r placeant precedentia Par  
 placeat prudentia E m libri R // 6 agustinus Par E Augustini R tibi  
 ipse Z.

VII HIERON (*junto a VI 6*) A HIERONIMUS. P Theronimus V  
 HIERONYMI. R Hieronime Z Hieronim! Mon AVGVSTINVS (-ne a)  
 A D IER (Hier a) ONIMV r a In Hieronymum. m



Te Bethlem celebrat, te totus personat orbis,  
Te quoque nostra tuis promit bibliotheca libris.

### VIII. *Iohannes*

Nomine Iohannes, Chrysostomus inde vocatus,  
Aurea quod nostrum lingua coruscet opus;

Latinus, trilinguis (Ortega), *Etym.* 6, 4, 5: beatissimus Hieronymus, vir eruditissimus et multarum linguarum peritus (Madoz 221). También el anónimo en su encomio a San Jerónimo: Lingua Latina prius; sed adhuc, mirabile dictu, Graecus et Hebraeus Chaldaica verba dedisti (Migne 23, 483; Ortega). — 2] Beda *Epist.* 3 (Migne 94, 673): Hieronymus de quo dictum est iure dictum est: Hieronyme... personat orbis. S. Isid. *Chron.* 105: Hieronymus in Bethleem toto mundo clarus habetur (Riese 498); cf. Casiano, *De incarn.* 7, 26: cuius scripta per universum mundum quasi divinae lampades rutilant (Beeson 160). Alcimo Avito, obispo de Viene, † 518 (ed. T. Pe'per, *Tit. Gall.* 22, 2, 194): toto iam personat orbe (Weimann 174, 2). — 3 Ecos de Marcial 14, 190, 2 halla Beeson (151) en este verso. Exempla divers. auct., Nr. 164. San Isidoro, T. q. n. t: promit bibliotheca libr's; cf: San Eugenio de Toledo 59, 2: Hos nostra praesens bibliotheca tenet (Riese 498).

VIII 1] Juvenco 1, 26: Nomine Iohannem (Riese 499). Elogio de San Juan Crisóstomo en San Isid. *De vir. illustr.* 29 (Madoz 222). — 5-6] San Dámaso

1 falta en a r Hieronime A Z Mon Par Hieronimae P Iheronime V E Ieronimus M doctissimi Par // betlem E bethleem M V Mon r m caelebrat P E totus te A totum M personat) concelebrat E m concinit al margen C 81ª orbe M // tuis promit M Am C 81ª al margen tuss promit Par promit tuis E m tuis (tis R) promit A P V R Mon a r.

promet falta en Z biblioteca Par E r corr. r² promet tachado erróneamente por Muratori y Brandt, para formar un pentámetro; Riese demostró que ocurren grupos de tres hexámetros junto a poemas de forma dística: sobre la cuantidad de bibliotheca cf. Teodulfo (Poet. aevii Car. I 541) 41, 1: Qui sim nosse volens scito bibliotheca dicor; Alcuino (ib. I 283) 65, 3: Quod nunc a multis constat bibliotheca dicta; ib. III 243: Rex benedicte, tibi haec placeat bibliotheca, Carle.

VIII IOHs A IOHANNES. P Iohs c[i]sostomus V in Iohannem Chrysostomum. C 81ª.

Constantinopolis me praeceptore refulget,  
 Et celebror libris doctor ubique meis.  
 Composui mores, virtutum praemia dixi,  
 Et docui miseros crimina flere reos.

5

### IX. *Cyprianus*

Clarior eloquio cunctis, Cypriane, refulges;  
 Tu modo doctor eras, tu modo martyr ades.

*Epigr.* 2, 9: composuit mores Christi praecepta secutus; 18, 2: Eusebius miseros docuit sua crimina flere (Weimann, *Hist. Jahrb.* 64, *Beitr.* 172).

IX 1] San Jerónimo *De vir. illustr.* 67: Cyprianus... cum sole clariora sint eius opera (Riese 499, Beeson 161). — 2] Marcial 4, 7, 2: durus tam subito, qui modo mitis eras; 57, 2: qui modo ficus eras, iam caprificus eris (Madoz 222). La expresión *tu modo* le era aún más familiar a San Isidoro por su lectura de Virgilio, cf. *Egl.* 4, 8: Tu modo nascenti; *Georg.* 3, 73: tu modo praecipuum; *Aen.* 2, 160: tu modo promissis maneat; 4, 50: tu modo posce deos veniam; un eco del verbo en *Georg.* 2, 39: tuque ades (Ortega).

1 *Mayusculas griegas en Par* chrisostomus A V crisostomus P M E' crisostomus E uocaris, *al margen* uocatus C 81<sup>a</sup>

vocatur *Muratori* // 2 *nostra* V nostris E m *al margen* notum C 81<sup>a</sup> coruscat A corusscat V ling. c. opus) promet lingua tuis E promere lingua tuis m promit aurea lingua melos *al margen* C 81<sup>a</sup> // 3-6 *falta en Par* 3 constantinopoli E C 81b -lim V // 4 Ec labor P celebros (bros E<sup>2</sup>)E celebros C 81<sup>a</sup> celebror C 81b libros E // 5 compositi V mores hominum uirtutum E m uirtutum *tachado, al margen* mores virtutum C 81<sup>a</sup> uirtus totum V prelia *de* premia *corr.* A<sup>2</sup> // 6 carmina flere eos M reos *falta en V.*

IX CYPIS (*junto a VIII* 6) A CYPRIANS P Cipan' V In Cyprianum C 81<sup>a</sup>.

1 eloquiis M Cipriane P V E refulgens V refulgis E m // 2 martir A V ades) es E es m.

X. *Prudentius. Avitus. Iuvenius. Sedulius.*

Si Maro, si Flaccus, si Naso et Persius horret,  
 Lucanus si te Papiniusque tedet,  
 Pareat eximio dulcis Prudentius ore,  
 Carminibus variis nobilis ille satis;  
 Perlege facundi studiosum carmen Aviti; 5  
 Ecce Iuvenius adest Seduliusque tibi:  
 Ambo lingua pares, florentes versibus ambo,

X 3] Marcial 1, 105, 7: paret purpureis aper capistris (Madoz 222). Cicerón *Brut.* 121: quis enim Theophrasto dulcior?; *Tusc.* 2, 27: poetae ita sunt dulces, ut... ediscantur; San Isidoro *De vir. illustr.* 27: in loquendo dulcis; Ven. Fortunato 8, 59: Sedulius dulcis, quod Orosius edit auctus (Ortega). — 5] Cf. Riese 488, 500. Marcial 14, 185, 1: Accipe facundi Culicem, studiose, Maronis; 183, 1: Perlege Maeonio cantatas carmine ranas; 189, 1: facundi carmen iuvenile Properti (Beeson 161); Marcial 4, 23, 5: facundo dedit ipse Bruttiano; 5, 30, 3: facundi scaena Catulli; 8, 28, 1: facundi munus amici; cf. 5, 5, 1: 7, 91, 1 etc. (Ortega). — 6] Ovidio *Met.* 13, 904: ecce... Glaucus adest (Ortega); cf. ib. 9, 363. — 7] Virgilio *Egl.* 7, 4 y 18: Ambo florentes aetatibus, Arcades, ambo; alternis igitur contendere versibus ambo (Riese 492, Weimann *Hist. Jahrb.* 65, *Beitr.* 173 y Beeson 161). — 8] Marcial, 1, 48, 24: nec facient quemquam pocula nostra reum; 4, 8, 10: ingentique tenet pocula parca manu; 8, 39, 4: et Ganymede pocula mixta manu; 14, 108, 2: Sume Sangutino pocula ficta luto (Madoz 222). — 9] Inicio de verso sugerido por Virgilio *Egl.* 9, 66: desine plura, puer; 8, 61: desine Maenaios, iam desine; *Georg.* 4, 448: tu desine velle; *Aen.* 4, 360: desine meque tuis incendere teque querelis; 6, 376: desine fata deum (Ortega). — 10] Marcial 1, 57, 11: Quid tibi cum Cirrha?; 2, 16, 5: quid tibi cum medicis (Madoz 222). Persio *Sat.* 1, 134: His mane edictum, post prandia

X PRUDs (junto al v. 2) A Sedulius. iuuenius. prudentius. P V.

1 mare V flacus V flacco M // 2 si te) fize V papinus M V pampop-  
 nius P // 3 Parteat V Par eat *Muratori* Par erat *Arévalo* dulcius M // 5  
 facundum V stodiosum M studiorum P studiosa V carminauiti P carmi-  
 natibi V A corr. de auitis en au'ti según Riese audire M AUITI. al  
 margen A // 6 Seduliusque falta en C IUUENC. SEDUL. al margen A // 7  
 ambo (*después de versibus*) falta en M // 8 euangelico A // 9 Demer P agen-

Fonte Evangelico pocula larga ferunt.  
 Desine gentilibus ergo inservire poetis;  
 Dum bona tanta potes, quid tibi Calliroen? 10

XI. *Eusebius. Orosius...*

Historias rerum et transacti tempora saeculi  
 Condita membranis haec simul arca gerit.

XII. *Gregorius*

Quantum Augustino clares, Hippona, magistro,  
 Tantum Roma suo praesule Gregorio.

Calliroen do (E. R. Curtius, *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter*, Bern, 1954, 452, 2).

XI 2] Cf. Riese 489, 500. Marcial 14, 192: Haec tibi, multiplici quae structa est massa tabella, Carmina Nasonis quinque decemque gerit (Beeson 162).

XII Marcial 14, 195: Tantum magna suo debet Verona Catullo, Quantum parva suo Mantua Vergilio (Riese 488, 500 y Beeson 162). Esta fórmula, modelo de Marcial, comienza en Ovidio *Am.* 3, 15, 7: Mantua Vergilio gaudet, Verona Catullo; Paelignae dicar gloria gentis ego; cf. Propertio 4, 1, 63 ss.: ut nostris tumefacta superbiat Umbria libris, Umbria Romani patria Calli-

---

tibus *M* gentibus *V* potis (e *superpuesta*) *V* // 10 potest *V* quid tibi) quam in *V* gallireon *P* galiope *V*.

XI EUSEBs / OROsIs A EUSEBIUS. ORorius. P Ambrosius. V.

1 Istorias *V* transacti *A*<sup>2</sup> *P* *V* transacta *A* *M* saeculi setis *M* // 2 simulaera *V* geris *M*.

XII GREGs. (*junto al v. 2*) A GREGOR. P Gregorius. V In Gregorium. C 81<sup>a</sup>.

1 augustino *E* prepolles *E* C 81<sup>a</sup> prepoles C 81<sup>b</sup> tu falta en *V* ippone

XIII. *Leander*

Non satis antiquis doctoribus impar haberis,  
Leander vates: hoc tua dicta docent.

XIV. *Theodosius. Paulus. Gaius*

Conditur hic iuris series amplissima legum,  
Veridico Latium quae regit ere forum.

machi. Scandentes quisquis cernit de vallibus arces, Ingenio muros aestimet ille meo; también en Marcial 1, 61, 1: Verona docti syllabas amat vatis, Marone felix Mantua est (Ortega).

XIII Cf. panegírico de San Lorenzo en Isid. *De vir. illustr.* 40 (Madoz 223). Epitafio: fratrum Leandri Isidorique, piorum ex ordine vatum (Riese 500).

XIV Marcial 10, 37, 1-2: Iuris et aequarum cultos sanctissime legum, Veridico Latium qui regis ore forum (Beeson 151).

---

A P C 81<sup>a</sup> (al margen Hippone) yppone M V E C 81b mea editione Hippona restitui metri causa // 2 presole E C 81b presule E<sup>2</sup>.

XIII LEANDS. (junto al v. 2) A LEANDER P Ysidorus. V In Leandrum. C 81<sup>a</sup>.

1 imparaueris E impar haberis E<sup>2</sup> // 2 Leander vates) Ysidore antistes V.

XIV TEODOS./PAULUS./GAIUS. A THEODOR. Theodorus. paulus: gaius: P Omnibus lectoribus codicis (ces en cis corr.) istius V.

1 Conditor M his V // 2 lacium M gerit M solum V.

## XV

En multos libros gestant haec scrinia nostra;  
 Qui cupis, ecce lege, si tua vota libent.  
 Tolle hic segnitiem, pone fastidia mentis;  
 Crede mihi, frater, doctior inde redis.  
 An dicis forte: «Quid iam mihi ista necesse est?     5  
 Quod meditem studii nil superesse mei;  
 Explicui historias, percurri omnia legis»:  
 Vere, hoc si dicis, iam nihil ipse sapis.

XV 1-8] El titulus recuerda a Marcial 1, 3, 2-4 (Riese). — 4] Crede mihi, expresión favorita de Marcial (Beeson 151). — 5] Marcial 2, 23, 3: quid enim mihi necesse suo; 7, 44, 8: cineri me superesse meo (Beeson 151).

XV INCIPIT TITULV / BIBLIATECE. A / DOMNO HESI/DERO EDI/TUH E

Incipit Titolom (-los C 81<sup>a</sup>) bibliothecae a domno Isidoro editum *m* En los demás códices (A P M V C) unido al XIV.

1 En) Riese Non A P M V C, falta en E Per *m* Multos C 81<sup>a</sup> paruos P M CV fucos A gestat V scrinia nostra) omnia nostra C omnia M arca V // 2 Quis C ecce) hec V E M libent) libet P, falta en M. // 3 signitiem P C E segniciem M segniciem V depone E *m* pone hic V // 4 mici E C 81<sup>b</sup> frater) lector V doctor E corr. E<sup>l</sup> regis C // 5 Aut ais V Quit E mici C 81<sup>a</sup>.

ista) tanta V ista... nil (6), falta en M // 6 Quo P Vt V mediter P V studio P studiis V studui Riese meis V mihi E C 81<sup>a</sup> // 7 Explicui historias A P M C 81<sup>a</sup>) explicauí storias E C 81<sup>b</sup>) Explicis ystorias V

percurri A<sup>l</sup> M percurris V percucurri A percurri ac P

et percurri *m* et percurri E omnia) criminaV legi P; cf. Eugenio de Tol. 8, 40 consummans omnia legis // 8 verba E *m* hec C 81<sup>a</sup> iam falta en P nicil E C 81<sup>b</sup> nichil M V, fin de V.

## B) LA FARMACIA DE CASA

## XVI

*Cosmas. Damianus. Hippocrates. Gallienus*

Quos claros orbe celebrat medicina magistros,  
Hos praesens pictos signat image viros.

## XVII

Sunt medico dona quamdiu quisque laborat;  
Aeger iam surgit: nulla lagoena venit.  
Quod debes medico redde, aeger, ne mala rursus  
Ocurrant: currit denuo nemo tibi.

XVI 2] Marcial 9, 75, 3: florentes nulla signavit imagine vultus: 6, 27, 3: Est tibi, quae patria signavit imagine vultus (Madoz 223).

XVII 2] Marcial 9, 72, 4: nulla lagoena venit (Beeson 151). — 3] Marcial 9, 92, 7: Quod debes, Gai, redde (Beeson 151, Weimann *Beitr.* 172, que en *Hist. Jahrb.* 64 compara *Math.* 18, 28 y alude a los paralelos señalados por E. Norden, *Jahrb. für Philol. Supplementband* 18, 1891, 290, 1). — 4] Quizá Marcial 3, 44, 1: occurrit tibi nemo, y 9, 32, 4: dicit, Condyle nemo tibi (Beeson 151).

XVI COSMAS. junto a XV 8 A Cosmas damianus ippocrates (ippocratis B) gallienus (galienus B) P. B.

1 orbe *corr. en orbis B<sup>1</sup> ccelebrat B corr. B<sup>2</sup> ¶ 2 Hoc M pictos) scriptos (signat superpuesto) B después de pictos, página B signat) scripta superpuesto en B al margen junto a este y al verso siguiente DAMIA. / YPOCRAT / GALIENS A.*

XVII Unido al XVI en A P M B.

1 dona) sua munera superpuesto en B laboras M ¶ 2 lagoena P lagoena M la+gono (e raspada) B ITEM al margen A<sup>1</sup> ¶ 3 ITEM al margen P ¶ 4 currit P M B<sup>1</sup>) occurret A occurrit B nemo) neque P de abi *corr.* tibi B.

## XVIII

Pauperis attende, medice, censum atque potentis;  
 Dispar conditio dispari habenda modo est.  
 Si fuerit dives, sit iusta occasio lucri;  
 Si pauper, merces sufficit una tibi.

## C) LA DROGUERIA

## XIX

Quidquid Arabs aris, quidquid fert Indus odoris,  
 Quidquid et Ionii pervehit unda maris,  
 Cinnamonum myrram folium casiamque nitentem,  
 Balsama tus calamum Coryciumque crocum:  
 Haec possunt magnorum pigmentaria regum 5

XVIII 3] Marcial 8, 9, 3: brevis est occasio lucri (Beeson 151). — 4] Marcial 9, 32, 4: sufficit una tribus (Beeson 151).

XIX 1] Tópico, cf. Tibulo 2, 2, 3-4: Urantur pia tura focus, urantur odores Quos tener e terra divite mittit Arabs; 3, 8, 17-18: Possideatque, metit quidquid bene olentibus arvis Cultor odoratae dives Arabs segetis. Virg. *Aen.* 1, 416-417: centumque Sabaeo Ture calent arae (Ortega). Arabs, Indus en *Etym.* 17, 7, 1 (Beeson 164). — 2] Ovidio *Trist.* 2, 298: Egerit Ionio Bospho-

XVIII *Unido al XVII en A P M B*

1 Item *al margen P* attendat medicus *A* // 2 codicio *B* dispar *B* dispar: *B'* dispar habenda modus *M* est *falta en B* lucris *M B* // 4 mercis *B* merces *B'* una *superpuesto en A* mescres *P*.

XIX IT TITULU PIGMENTARII *E* Item titulus (-lom *C 81b*) pigmentarii, *m*, *unido al XVIII en A P M B*.

1 Quicquid *P M B'* (*la c corr. en d Beeson*) Arabs aris) arabsa *B* auri *P M* quicquid *P M* intus *P* indu sudoris *E* // 2 Quicquid *P M B'* quid eiunei *E* lonei *P* oceani *M B* Idumei *m* peruenit *E m* perueheit *al margen*



Et domus inmensis proflua divitiis.  
 Nos viles fruimur pratorum germinis herbas,  
 Quas humiles valles et iuga celsa ferunt.  
 Ergo sacri Hesperidum montes et rura, valete,  
 Nam multis curis munera vestra valent.

10

rioque mari (Ortega). — 3] Códice de Einsiedeln 32 (Riese 490, Beeson 149): Cynamonum myrram folium casiamque nitentem; cynamomum *Etym.* 17, 8, 10; myrram *ib.* 8, 4; folium *ib.* 9, 2; casiam *ib.* 8, 12 (Beeson 164). *Virg. Georg.* 4, 182: casiamque crocumque rubentem; Claudiano *in Eutropium* 1, 225-226: te grandibus India gemmis, Te foliis Arabes ditent, te vellere Seres (Ortega). — 4] Balsama *Etym.* 8, 14; tus *ib.* 8, 2; calamum *ib.* 8, 13; crocum *ib.* 0, 5; crocum dictum ab opp'ido Ciliciae quod vocatur Corycus; unido a Corycium en Horacio *Sat.* 2, 4, 68; Lucano *Ph.* 9, 809; Marcial 3, 65, 2 (Riese 489, Beeson 164). Cf. Plinio *n. h.* 21, 31 el mejor azafrán: prima nobilitas Cilicio et ibi in Coryco monte (Riese 501). En *Culex* 401, que Marcial consideró erróneamente como obra de Virgilio, hay también un precedente: hic Cilic: crocus editus arvo (Ortega). — 5] Horacio, *Sat.* 1, 3, 136: magnorum maxime regum, cf. *epp.* 1, 1, 107 (Ortega). — 9] Marcial 4, 64, 2: (iugera) hortis Hesperidum beatiora (Riese 502); 4, 57, 7: Ergo sacri fontes et litora grata valete (Beeson 151); *Spect.* 21, 4: fuisse nemus creditur Hesperidum (Ortega).

*C 81b* // cynamomum *E C 81<sup>a</sup>* Cinammum *B* Cynamomum *A M* Cinamomum *C 81b* después de folium, q; raspado *M* casiam *B<sup>2</sup> C 81<sup>a</sup>* al margen) cariam *P* cassiam *A B E* cassium *C 81<sup>a</sup>* cassia *M* // 4 Bassama, al margen Balsama *C 81<sup>a</sup>* tus *P B<sup>2</sup> E*) thus *A M B E<sup>2</sup> m* coricium *M B* choricium *A E m*, falta en *P* crocum) carrtuum (a raspada y o superpuesta) *P* // 5 falta en *P* regum) rerum *B* // 6 inmensis *P C 81<sup>a</sup>* al margen inmensis *A* inmensi *M B* in (im *m*) mensa *E m* perflua *P* diuiciis *M* deliciis *A*. // 7 vilis *P* uilibus *A* germinis, al margen graminis *C 81<sup>a</sup>* erbas *E* heruas *m* herbis *A P* // 8 umiles *E* humilis *P B* valles) tellus *P* rura *B* celsaque iuga *E m* iuga de luga corr. *B<sup>2</sup>* ferunt *A M B C 81<sup>a</sup>* al margen) ferent *P E* ferant *m* // 9 Sacri ergo *A* sacres peridum *B* sacris peridum *E* sacre his peridum *M* pieridum sacri (al margen Pieridum montes *C 81<sup>a</sup>*) *m* hisperidum *A* // 10 nostra *M* placent *E. m.*

XX-XIV faltan en *E m*; unidos en los demás códigos *A P M B*.

## XX

Hic odorata iacent, hic spirant cinnama, tura,  
Quaeque serunt Seres quaeque Sabaea feret.

## XXI

Unguenti genera dum sint gratissima plura,  
Nil nardo et stacte suavius esse potest.

## XXII

Unguenti genera dum constent florida plura,  
Nil rosa vel violis gratius esse potest.

XX 1-2] Marcial *Spect.* 3, 7: Festinavit Arabs, festinare Sabaei (Riese 502). Virgilio *Georg.* 1, 57: India mittit ebur, molles sua tura Sabaei; 2, 116 ss.: sola India nigrum Fert ebum, solis est turea virga Sabaeis (en el mismo contexto *Seres*, v. 121), y *Aen.* 1, 416-417 (Ortega).

XXI 2] Plinio *n. h.* 12, 68: Murrae... sudant... stacten, cui nulla praefertur (Riese 502). *Etym.* 17, 9, 3 y 4, 12, 5 (Beeson 165). Lucrecio, 2, 847: sicut amaracini blandum stactaeque liquorem Et nardi florem (Ortega).

XXII 2] Cf. *Etym.* 4, 12, 7, 8 y 9; 17, 9, 17 y 19, 3, 4 (Beeson 152, 165). San Isidoro cita el verso de Julio Valerio (siglo iv): corpusque suavi telino

---

XX 1 iacent *P* hic falta en *P* spirantia *P* cinnama *A* cinnama *M* B thura *A* *M* *B* // 2 serunt (serent *P*) seres *A* *P* *M* *B* *C*) opulentus Arabs quizá lección exacta; Riese compara Marcial *Spect.* 3, 7 y Lact. Phoenix (AL. 485<sup>a</sup>) 80.

XXI falta en *P* *C*; quizá hay aquí una variante a XXII 1, 2 debida a la mano del poeta mismo como sospecha Riese; así podría explicarse opulentus Arabs, cf. Beeson 138.

2 stacten *A* *M* *B* dulcior *B*.

XXII 1, 2 al margen *M* 1 falta en *C* // 2 rosae *B*, sigue una raspadura de tres letras uiolae *B* ualet *B* 3, 4 falta en *B* thilinus *P* chelinus *M*

Cedet telinus, cedet amaracinus illis,  
Cedet et his Cypro qui regione venit.

## XXIII

Ungueta hic cernis varia, quae Graecia misit;  
Pluima Hesperia de regione sumus.

## XXIV

Vascula concreta fragili de pulvere cretae  
Pigmenta gerimus; pocula nulla damus.

ungulmus. — 3] Ovidio *Am.* 1, 15, 33-34: Cedant carminibus reges regumque triumphi, Cedat et auriferi ripa benigna Tagi; Cicerón *De off.* 1, 2: Cedant arma togae, concedat laurea linguae (Ortega). — 4-5] Plinio *n. h.* 22, 5, 6: (unguentum) maxime placuit... amaracinum in Coe, postea eodem loco melinum, Cypricum in Cypro (Riese 502).

XXIII 1] Marcial 13, 23, 1: Chia seni similis Baccho, quem Setia misit; San Dámaso *Epigr.* 12, 7: Hic confessores sancti, quos Graecia misit (Weimann *Beitr.* 173). — 2] Marcial 14, 152, 2: Nos Helicaonia de regione sumus (Madoz 223).

elinus A amaracinus P M ille M // 4 Cedit (e sobrepuesto a i) A hic A c'pro P cyprus M cyprium A quae A.

XXIII 1 Vngueta B corr. en n una a post V hic falta en P M B // 2 hisperia M B summus A.

XXIV 1 congregata M B fragili probabl. un amanuense de frugib; corr. frangimus superpuesto A creta B secreta M // 2 Piamenta P nula B, fin de A P M Explic liber (libri M<sup>2</sup>) Isydori in explanatione hystorie legis d'uine M.

## D) EL ESCRITORIO

## XXV

Qui calamo certare novit cum morta pelle,  
Si placet, hic veniat, hic sua bella gerat.

## XXVI

Quisque vagus fuerit media librarius hora,  
Suspensus binis ferietur terga flagellis.

XXV Cf. *Berliner phil. Wochenschrift* 1910, Nr. 3, 78 sobre el poema prólogo de San Dámaso al Psalterio (1, 2): quisque sitit veniat cupiens haurire fluentia. Milo, *De sobrietate*, 1, 37 (Poet. Carol. 3, p. 616): qui sitit huc veniat quo vitae pocula sumat. Pedro de P'sa, maestro de Carlomagno: qui cupit, ecce bibat nostro de gurgite limphas (Weimann, 173-174). Sobre *pelle* cf. Marcial 14, 184, 2 y 190, 1 (Beeson 157).

XXVI 1] Marcial: una peraget librarius hora (Beeson 151). — 2] Cf. H. I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*, Paris, 1950, p. 367).

XXV IT TITULUM (-Iom C 81b) SCRIPTORII E C 81b Item titulus scriptorii. Ad librarium. C 81<sup>a</sup>.

1 novit E m, al margen cupit C 81<sup>a</sup> // 2 huc, cf. *Cahier, Mélanges d'Archéologie*, 86.

XXVI unido al XXV.

1 Quisquis C 81<sup>a</sup> Qui vagus hic fuerit al margen C 81<sup>a</sup> ora E // 2 feriatu r m Elus tunc terga tr'a flagella premant Salazar.

## XXVII

(Si plus dis terque quaterque fieri quod vult  
Scriba magis nosset eo oportet amice)

.....

Si sapis et sentis, hoc tibi dico: tace.

Non patitur quemquam coram se scriba loquentem;

Non est hic quod agas, garrule; perge foras.

5

XXVII 3] Marcial 8, 27, 2: si sapis et sentis hoc tibi ait: morere (Beeson 152). — 5] Marcial 1, 80, 2: Est, non est quod agas, Attale, semper agis (Madoz 223); 9, 70: Vis, garrule, quantum Accipis ut clames, accipere ut taceas (Ortega).

---

XXVII unido al XXVI. Ad interventorem C 81<sup>a</sup>.

1-2 versos ininteligibles que Beeson publicó tal como aparecen en m 1 b<sup>is</sup> al margen C 81<sup>a</sup> // 2 eo) abeas Cahier // 4 patiar C 81<sup>a</sup> // 5 después de foras  
EXPLICIT E.

### III.—ESTRUCTURA DEL DISTICO ISIDORIANO

La estructura del dístico isidoriano supone la lectura de los clásicos latinos, de Ovidio especialmente, el poeta que eleva el dístico elegíaco a su mayor perfección formal y artística. Como en Ovidio, el final de frase coincide en los versos isidorianos con la terminación del dístico. Nunca vemos que el sentido de un dístico se complete en San Isidoro a principio del hexámetro siguiente, como hizo Propercio y Catulo <sup>34</sup>. Como en Ovidio, el hexámetro es casi siempre frase principal.

#### 1. *Distribución de compases dactílicos y espondáicos.*

La lengua latina tiene un acervo de palabras espondeicas superior a las dactílicas. No obstante, se advierten diversas tendencias entre los poetas latinos en lo que atañe a la distribución rítmica de dichos compases largos y ágiles en el hexámetro, sin que consideremos ahora la intención especial que se pretende con el predominio de unos y otros, para fines artísticos especiales o para reflejar el ethos de las ideas, cuando el ritmo cambia en conjunción con el pensamiento. Una comparación entre Ovidio y Virgilio demuestra, que el poeta de Sulmona imprime a su hexámetro un dinamismo general más ágil, al iniciarlo preferentemente con dáctilos, mientras Virgilio presenta más casos de espondeos en el primer compás. Este material rítmico de cuño ovidiano ha prevalecido en el hexámetro isidoriano, que refleja estadísticamente la tendencia de Marcial, su compatriota y segundo modelo. En el segundo compás dactílico San Isidoro está a igual distancia de Virgilio y Ovidio. En el ritmo del tercer compás San Isidoro está más cerca de Ovidio que de cualquier otro poeta latino. La abundancia de espondeos en el cuarto compás disminuye en Ovidio respecto a Virgilio y

34. Cf. Propercio, 4, 10, 39-42; Catulo, 65, 9, 11; 66, 7-9; Marcial, *Spect.* 15, 3-7.

San Isidoro, mientras en el segundo compás existe equilibrio, cuanto al uso del dáctilo, entre los tres poetas. Dos casos únicos presenta San Isidoro de hexámetro con principio espondeico, bisilabo (VI, 5 *quamvis*; X, 7 *ambo*, reproduciendo un verso de Virgilio, Egl. 7, 4). Esta forma inicial de hexámetro, con su arcaico sabor enniano, que tiende a desaparecer con Lucrecio, imprime al verso heróico un fuerte retardo en su ritmo. Virgilio la empleó según determinadas condiciones rítmicas y estilísticas<sup>35</sup>. Ovidio hizo parco uso de este inicio, tan sólo en un cincuenta por ciento de sus hexámetros, y en este modelo se mira el autor de los *tituli* de la biblioteca. El estancamiento rítmico de este inicio se produce esencialmente, porque el bisilabo suprime la lucha entre ictus y acento prosódico, elemento disarmónico esencial a la primera parte del hexámetro, que se resuelve en armonía de ambos al final del mismo<sup>36</sup>.

## 2. Terminación del hexámetro.

El hexámetro de San Isidoro termina siempre con la coincidencia de ambos acentos rítmico y prosódico (excepto XVII, 4 *ne mala rursus* y XIX, 3 *casiamque nitentem*), y no ofrece los casos especiales de Virgilio, Horacio, Ovidio, Marcial, etc. La forma final preferida es la virgiliana 1) *conderet urbem* u ovidiana *dicere formas*, con sus variantes *Lavinaque venit, verissimus olim*; 2) o *unde Latinum*, con sus variantes *legisse fatetur* y *Iunonis ob iram* (San Isid., *insignis et hymnis*, V, 1; final con dos monosílabos sólo en XVII, - *quod vult*)<sup>37</sup>. San Isidoro tiene

35. Cf. E. NORDEN, *Aen.* VI, p. 435. Darmstadt, 1957.

36. Marcial tiene esta forma en *Epigr.*, 1, 42, 3; *Spect.*, 5, 1 *iunctam Pasiphaen*, 11, 1 *praeceps sanguinea*; 12, 1 *inter Caesareae*; 16, 1 *ludit Nereidum*, etc.

37. Estadísticamente San Isidoro termina el hexámetro en *trisílabo-bisílabo*, 15 veces; *pentasílabo-disílabo*, 4 veces; (I, 1; VII, 3; XIX, 5; XXII, 3); *tetrasílabo-bisílabo*, 10 veces; *bisílabo-trisílabo*, 10 veces y un caso con elisión en XV, 5; *tetrasílabo-trisílabo*, 6 veces (cf. VIII, 3); *trisílabo-trisílabo*, 2 veces (VI, 1 y XII, 1).

una disposición normal de cesuras principales y de sentido, y en su empleo se adapta más a Virgilio y Ovidio, que el propio Marcial en sus dísticos.

### 3. *Elisiones.*

Es notable el uso limitado de elisiones en el hexámetro isidoriano, ocurriendo por tanto el hiato. En la historia del hexámetro es Ovidio el que menos casos de elisiones presenta, sólo en un quince por ciento. Esto le daba a su verso un deslizamiento fácil, apto para una lectura continuada, esencia de su *carmen perpetuum*. Los versos de San Isidoro revelan también esa tendencia a un ritmo continuo, sin elisiones, de fácil lectura; como tampoco las empleó en su prosa artística *De laude Spanie*, y las ignoró por completo en su himno a Santa Justa y Rufina. El siglo séptimo, época decisiva en la lucha secular entre ictus rítmico y acento prosódico, y el carácter popular del himno, explican por qué San Isidoro procuró construir versos con número limitado de elisiones.

Veamos los casos concretos:

a) En el *primer arsis* o tiempo fuerte (V, 6 *Si Augustinus*; X, 8 *Fonte Evangelico*; XII, 1 *Quantum Augustino*; XV, 3 y 8 *Tolle hic, Vere hoc*).

b) Después del *cuarto arsis* (X, 1 *Si Naso et*; XII, 1 *clares tu, Hippona*; XVIII, 3 *iusta occasio*).

c) Después de la *primera tesis* o tiempo débil (IV, 2 *Doctorem Hilarium*; VII, 1 *Hieronyme, interpres*; XV, 7 *Explicui historias*; XIX, 9 *sacri Hesperidum*; XXI, 2 *nardo et*; XXIII, 1 *Unquenta hic*). Especial consideración dedicamos a III, 1. La edición de Beeson lee *Ille Origenes ego*, lección corroborada por el códice Parisinus y por el antiguo testimonio de San Julián de Toledo (*Ars gramm.* II, 2, 65). Este *titulus* escrito en letra española del siglo IX (Beeson, 141) revela su dependencia de los códices españoles. Nosotros nos decidimos por la lección del códice Escorialensis del siglo X-XI: *Ille ego Origenes*, con su respectiva elisión después de la primera tesis. La lección seguida por



Beeson presenta las siguientes anomalías métricas, que nos parecen excesivas. En primer lugar supone la abreviación cuantitativa de la vocal inicial de Orígenes, después de la elisión, y el alargamiento de la vocal penúltima, breve también en griego, libertades en demasía sobre un solo vocablo. Por el contrario, *Ille ego Origenes* conserva su auténtico valor métrico griego, además de dejar intacta la expresión virgiliana de los versos, que en algunos códices preceden al canto I de la Eneida <sup>38</sup>. La consideración de la métrica nos parece decisiva, en contra de Beeson <sup>39</sup>. Quizá no sea acertado supervalorar la cita de San Julián de Toledo, que recuerda el verso isidoriano y lo constata a su manera, como sabemos hacían otros escritores medievales. La lección que defendemos exige un hiato después de la primera vocal breve *Ille ego*, caso raro, pero no único, como puede comprobarse en Horacio, *Sat.* 1, 9, 38, quien abrevia además un monosílabo largo: *Si me amas*.

d) Después de la *segunda tesis* (IV, 1 *me genitum et*; XI, 1 *rerum et*).

e) Después de la *tercera tesis* (VI, 3 *mille, Augustine*; X, 9 *ergo inservire*; XVII, 3 *redde, aeger*).

f) Después de la *cuarta tesis*, una sola vez en XVII, 1, *cen-sum atque*. Por lo demás, ningún caso nos ofrece San Isidoro de hexámetro espondeáico, con espondeo en el quinto compás.

---

38. Cf. J. MADDOZ, *Est. Ecles.*, 1947, p. 222. Este verso, primero de los cuatro, que acentúan la obra anterior de Virgilio, destruyen el artístico proemio del Canto I de la Eneida. Sobre el problema de su inautenticidad, cf. H. FUCHS, *Museum Helvet.*, IV, 1947, p. 191. No obstante, los versos fueron muy populares, transmitidos en las *Vitae Vergilianae*. Convéne tener presente que esta expresión *ille ego* pudo leerla también San Isidoro en Ovidio *Trist.* 4, 10, 1: *ille ego qui fuerim tenerorum lusor amorum*, epígrafe de su retrato biográfico y literario; cf., también *Ex Ponto*, 1, 2, 35-36; *Ars am.* 2, 451-452; *Am.*, 2, 2: *ille ego nequitiae Naso poeta meae*, etc.

39. O. c., p. 149.

4. *Pentámetro.*

El pentámetro isidoriano muestra una estructura tradicional, cuyas características anotamos. San Isidoro termina su pentámetro generalmente en bisílabo, la forma más grata y armoniosa al oído. Ovidio, antes del exilio, empleó normalmente bisílabos al final del pentámetro. El uso de vocablos finales de cuatro o cinco sílabas fue considerado aceptable por Tibulo Propercio y Ovidio. San Isidoro sigue la misma norma (V, 2 *eloquiis*; X, 10 *Calliroen*; XII, 2 *Gregorio*; XIX, 6 *divitiis*). Vocablos finales de tres sílabas parecieron a Ovidio evidentemente contrarios a la perfección melódica y artística de su pentámetro. Así se explica que sólo nos dejase tres ejemplos de este final en las Pónticas <sup>40</sup>. Con esto se apartó sensiblemente de los yambógrafos y elegíacos griegos, de Catulo, Propercio y Tibulo, que ofrecen numerosos ejemplos. Poetas posteriores, entre ellos Marcial, terminan también su verso en trisílabo. Es importante observar, que San Isidoro siguió el modelo de Ovidio, a pesar de la influencia que sobre él ejercía Marcial, a pesar del ejemplo de su dulce y admirado compatriota Prudencio, con 42 pentámetros de final trisílabo en los 132 disticos de su himnos 8 y 11 del *Peristephanon*. Sólo un caso de final trisílabo existe en los disticos isidorianos, y se debe sin duda a la intención de contrastar *nova cum veteri*, que tanto llama la atención al final de verso en II, 2.

La forma preferida de Ovidio en el primer hemistiquio: a) *— / — / —*, con sus variantes b) *— / — / —* y c) *— / — / —* abundan en una proporción de once, quince y once veces respectivamente. La forma más rara *— / — / —* se encuentra doce veces en San Isidoro, apartándose de su otro modelo Marcial, que la emplea con mayor frecuencia <sup>41</sup>.

40. Cf. G. A. WILKINSON, *The trisyllabic ending of the pentameter*, en *Class. Quart.* 42, 1948, pp. 68-75.

41. *Forma a)* en San Isidoro: III, 6 y 8, VII, 2 y 4, XI, 2; XV, 4; XIX, 6 y 8; XXII, 4; XX, 2; XXVII, 3. *Forma b)* II, 2; V, 2; VIII, 6; IX, 2; X, 4, 6 y 10; XIV, 2; XV, 2 y 6; XIX, 2 y 4; XXII, 2; XXIII, 2;

Las elisiones en el segundo miembro del pentámetro, celosamente evitadas por Ovidio —no consideramos las elisiones de *est*— ocurre una sola vez en San Isidoro, XVIII, 2.

### 5. *Prosodia.*

El arzobispo de Sevilla es un perfecto conocedor de la prosodia latina, como demostró en determinados lugares de su prosa artística, donde el *numerus oratorius* infunde mayor realce y majestad al periodo. No obstante permitióse el alargamiento de la vocal breve en la cesura y en el arsis, como hicieron los autores clásicos, si bien el autor de los «versus» presenta las características comunes a su tiempo. Así tenemos *sacrā* (I, 1), *paritēr* (II, 2), *coniectūm* (III, 10), *tuā* (VI, 2), *Grēgorio* (XII, 2), *legē* (XV, 2), *fortē* (XV, 5), *orbē* (XVI, 1), *donā*, *quandiu* (XVII, 1); *attendē*, *medicē* (XVIII, 1), *generā* (XXI, 1 y XXII, 1), *telīnus* (XXII, 3), *amarācinus* (XXII, 3 nuestra mejorana, que sustantiva San Isidoro, mientras en Lucrecio aparece con forma neutra, 2847; 6, 973, etc.).

Es evidente el error en que incurre Beeson <sup>42</sup>, al atribuir a San Isidoro una licencia métrica en el alargamiento de la *e* de *Sēdulus* (X, 6), cuando esa vocal es larga por naturaleza. Así lo trató ya Venancio Fortunato (VIII, 1, 59): *Sedulius dulcis, quod Orosius edit acutus*. Con esa misma cantidad aparece en el hexámetro del acróstico a Sedulio (*Liberat. Acr.* 1): *Sedulius, Domini per culta novalia pergens*. Erróneo es también el alargamiento, que Beeson distingue en la vocal inicial de *Ionii* (XIX, 2), como otra licencia más de San Isidoro. Los poetas clásicos la usaron ya como larga. Así Virgilio en *Geórg.* 2, 109: *Nosse quot Ionii*, y Ovidio en *Trist.* 2, 298: *Egerit Ionio Bosphorioque mari* <sup>43</sup>. En

---

XXV, 2. *Forma c*) I, 2; III, 2 y 4; IV, 2; VI, 2; y 6; X, 8; XII, 2; XVIII, 2; XXIV, 2; XXVII, 5. *Forma d*) I, 4; III, 10; VI, 4; X, 2; XIII, 2; XV, 8; XVI, 2; XVII, 2 y 4; XVIII, 4; XIX, 10; XXI, 2.

42. O. c., p. 149.

43. Véase también Catulo, 84, 11-12; Propertio, 3, 11, 19.

consecuencia tampoco existe abreviación de la *o* medial, como asegura Beeson <sup>44</sup>, ya que los clásicos la consideraron indiferente, basados en la doble forma griega *ἰόντιος* e *ἰόντιος*.

Por lo que atañe a la cantidad de *Hilarius*, de cuyo breve en todas sus vocales, San Isidoro alarga el grupo *Hi*, de acuerdo con el uso establecido por Fortunato en VIII, 8, 163, aunque en este poeta leemos también *Hilarius* - - (-) en I, 16, 38. Nos apartamos, además, de Beeson en I, 1, el cual, siguiendo los códices italianos, adopta la lección *mundalia*, con alargamiento en *di*. Nosotros damos preferencia al N(*ovaciliensis*): *hic mundalia* (también *mundalia* en el *Escorialensis*). Esta lección nos parece más aceptable por marcar mejor el paralelismo entre ambos hemistiquios. Así no es necesario acudir al alargamiento vocálico. El uso de *mundalis* en lugar de *mundialis* está bien testimoniado en la poesía medieval <sup>45</sup>. Dentro de una tendencia, que adquiere carta de naturaleza desde el siglo IV d. C., San Isidoro alargó la vocal breve final de palabra, seguida de otra que empieza por dos consonantes. Así *plena spinis* (I, 3), *concreta fragili* (XXIV, 1) <sup>46</sup>. Final en *o* es muchas veces larga en el arsis, y breve en el tiempo débil, conforme al uso general de su tiempo. De este modo es breve la final de *ergo* (XIX, 9), *occasio* (XVIII, 3), *Maro* (X, 1), *denuo* (XVII, 4), *nemo* (XVII, 4 de doble cantidad en los clásicos) y *dico* (XXVII, 3).

Más libre es San Isidoro en el uso de la sístole, abreviando con mano generosa vocales largas en los tiempos débiles del hexámetro y pentámetro. Así: *copiā* (I, 3 y III, 3), *linguā* (III, 4 y X, 7), *Hierōnyme* (VII, 1), *bibliothēca* (VII, 3), <sup>47</sup> *tēdet* (X, 2); *gentilibus* (X, 9), *Gregōrio* (XII, 2), *impār* (XIII, 1) <sup>48</sup>, *cin-*

44. O. c., p. 150.

45. Cf. A. SOUTER, *A glossary of later Latin*, Oxford, 1949, s. v., 259.

46. Estos alargamientos irracionales están ya presentes en Virgilio, cf. *Egl.*, 4, 51, *terrasque tractusque maris*; *Georg.* 1, 352, *actusque pluviasque*; *Aen.*, 7, 186, *spiculaque clipeique*.

47. Así hizo también Próspero de Aquitania, siglo V, en su elogio a San Jerónimo: *Hieronimus, libris valde excellentibus urbem dissecuit* (*De ingratis*, 1, 68).

48. Le precedieron Prudencio en *Sym.*, 1, 168: *fuit impar utrique* (final

*namōnum* (XLIX, 3), *odōrata* (XX, 1), *rosā* (XXII, 2), *amāra-cinus* (XXII, 3), *nōvit y mortuā* (XXIV, 1). Debemos rectificar aquí la opinión de Beeson, quien considera *lingua* (VIII, 2), como ablativo, con sistole en la vocal final <sup>49</sup>, y que, por otra parte, nada dice de *aurea*, que debería sufrir el fenómeno métrico de la sinicesis al modo virgiliano <sup>50</sup>. El verso dice:

*Aurea quod nostrum lingua coruscet opus.*

Es claro que Beeson interpreta *opus* como sujeto de *coruscet*, con valor intransitivo. El sentido sería: «porque nuestra obra resplandece por mi lengua de oro» (de ahí Crisóstomo). Nuestra rectificación se basa en el verbo *coruscare*, que tiene también matiz transitivo, con significación de *hacer brillar*. Así puede comprobarse en *Psalt. Rom.* 143, 6: *corusca coruscationes tuas* (sentido propio), donde la Vulgata pone *fulgura coruscationem*. De igual modo lo emplea San Agustín, in *Psalm.* 121, 9: *Deus coruscavit miracula* (sentido figurado), *tonabat terrores, pluebat consolationes*. Pero más importante y decisivo es el testimonio de Sisebuto, que escribe en el mismo ambiente literario de San Isidoro, *Vita Desid.*, 2: *opera luminis a vero lumine condonata multis in regionibus coruscavit* (!), con fuerza transitiva <sup>51</sup>. Por tanto el verso isidoriano debe interpretarse: «porque mi lengua de oro hace brillar nuestra obra» (mi palabra hablada y escrita). *Lingua aurea* es sujeto de *coruscet*, y no hay sistole alguna en el verso.

Dos casos de sinéresis encontramos en San Isidoro: *Hieronymus* (VII, 1) y *Bethlēm* (VII, 2) <sup>52</sup>. *Nil* (XV, 6), ya sea considerado como sinéresis o como sincopa, es usufructo común de los poetas latinos, igual que *saecli* (XI, 1).

---

de hexámetro), y Ausonio, preceptor del emperador Graciano en el siglo IV, (cf. *Idyl.*, 11, 54): *impar habet*.

49. O. c., p. 149.

50. Cf. *Aen.*, 1, 169.

51. *Script. Merov.* III. También Draconcio, *laude Dei*, 2, 219: *te, o Deus, nubila crassa coruscant*. Cf. *Thes. L. L.* s. v., 1074.

52. En esta forma aparece en Prudencio, *Cath.*, 7, 1 y 12, 78.

Cuatro casos de hiato responden a leyes normales del verso latino:

a) III, 10 *coniectum impia*, en la cesura pentemímera del pentámetro, hiato raro, pero presente ya en Catulo:

*Quare cur te iam amplius excrucies* (76, 10).

b) XV, 5 *mihi ista*, en vocablos yámbicos<sup>53</sup>.

c) XV, 7 *percurri omnia*, en las cesuras del hexámetro, concretamente en la diéresis bucólica.

d) XXIII, 2 *Plurima Hesperia*, en tiempo débil del compás dactílico. Técnicamente San Isidoro oye también la aspiración de la *h* inicial. Es muy posible que en aquellos tiempos Andalucía aspirase ya esta consonante decididamente. Y la aspiración suaviza el hiato<sup>54</sup>.

No siendo nuestro propósito el estudio estilístico y estético de los "*versus Isidori*", insinuemos para un trabajo futuro, que San Isidoro, hombre adornado de culta formación literaria, gusta de la metáfora, las anáforas emocionadas (VII, 2-3), el pa-

53. Cf. Virgilio, *Egl.*, 3, 79.

54. La pronunciación aspirada de la *h* a principio de palabra tiene tendencia a suavizarse. Quintiliano nos dice que en tiempos antiguos se aspiraba moderadamente (1, 5, 19), pero que más tarde se procuraba hacerla oír con aspiración fuerte: *erupit brevi nimius usus*. Catulo se mofa de su aspiración exagerada, y hace blanco de su burla a un contemporáneo suyo, un tal Arrio, testigo de esa moda, que pronunciaba *hinsidias*, *Hionios*, en lugar de *insidias*, *Ionios*:

*et insidias Arrius hinsidias  
et tum mirifice sperabat se esse locutum (!),  
cum quantum poterat dixerat hinsidias,  
Ionios fluctus, potquam illuc Arrius isset,  
iam non Ionios esse, sed Hionios.* (84, 2-4 y 11-12).

Virgilio cuenta cómo Saturno, sorprendido por Rea, en las cumbres del Pelión, huyó transformado en brioso corcel, y disimulaba llenando de relinchos el monte (*Georg.* 3, 91-93): *hinnitus*, con su aspiración onomatopéyica, describe los relinchos del caballo. Asimismo Festo (70, ed. T. Lindsay, Teubner, 1913), en el siglo III d. C., percibía en la *h* aspirada de *helluo* (glotón) los excesos ruidosos de la avidez en el comer. C. S. Agustín, *Confes.*, 1, 18 el juego de palabras *omines-homines*.

ralelismo (I, 1; XV, 3; XIX, 1, etc.), la figura *homoiotéleuton*<sup>55</sup>, la armonía imitativa con la aliteración vocálica y consonántica<sup>56</sup>. Y no faltan versos de extraordinaria dulzura y suavidad acústica, por ejemplo, XXII, 3 ss., en los cuales revela San Isidoro su alma amante de la palabra musical, su espíritu de orfebre, como hijo auténtico del mediterráneo, al par que levantaba el magnífico edificio de su obra en prosa, el más grande monumento de la cultura de su tiempo<sup>57</sup>.

FR. ALFONSO ORTEGA, O. F. M.

55. Cf. I, 4; III, 6; V, 2; VI, 4; VIII, 4 y 6; IX, 4; XII, 2; XIV, 2; XV, 6 y 8; XVI, 2; XVII, 2; XIX, 6, etc.

56. Cf. de la *p* en VI, 5; de la *s* en I, 4 con la figura epanástrofe *sumere sume*, XXII, 2, etc.; de la *t* en VI, 1, VII, 2, etc.

56. El copista del códice Matritensis C. 81, siglo xvii, enjuició en nota marginal (f. 179): *nihil hisce carminibus ineptius*, demostrando así su propia ineptitud.